

'2019 강원도와 속초시 행사보조금으로 제작'

우수리스크와 속초 Уссурийск - Сокчо

фокус

대한민국 · 러시아의 예술이야기





한국예술문화단체총연합회 속초지회

Федерация искусств и культурная организация Кореи-Городская ветка Сокчо

www.artsokcho.com

Tel_ +82 33 631 8070

Fax_ +82 33 632 8072

E-mail_ art8070@daum.net

한국예술문화단체총연합회

우수리스크와 속초 Уссурийск - Сокчо

포커스

대한민국 · 러시아의 예술이야기



2019.11.08(Fri)~11.11(Mon)

유노스티극장

러시아 우수리스크 고려인민족학교

- 주최/주관  (사)한국예총 속초지회

- 후원  강원도  속초시



속초예총과 연해주노총연맹이 함께하는 문화교류 '포커스'가 올해로 세 번째가 되었습니다. 올해는 우수리스크 고려인민족학교가 함께하여 지난해 보다 규모가 확대되었습니다. 지난 10여 년 전 뿌린 씨앗에 물과 기름을 주며 가꾸다보니 조금씩 결실이 생기며 점점 국제문화교류라는 정원이 조금씩 풍성해 지는 것 같습니다.

올해는 우수리스크를 중심으로 공연, 전통문화체험, 전시 등 다양한 예술행사를 통해 우리문화를 알리고 지역 예술인들과 다양한 문화예술교류를 할 것입니다.

이 교류가 지속되고 점점 확대되길 기원하며, 본 행사 준비를 위해 노력하신 모든 분들께 진심으로 감사의 인사드립니다.

2019년 11월 9일

(사)한국문화예술단체총연합회 속초지회장 정봉재



Национальное традиционное искусство-это, пожалуй, самое дорогое, что есть у любого народа.

Дошедшие до нас из глубины веков песни, танцы, музыка отражают жизнь людей того времени.

Не может быть традиционное искусство интересным или неинтересным, развлекательным или не развлекательным. Его надо воспринимать как самую большую драгоценность народа.

Потому что именно по танцам, песням, преданиям, сказкам, музыке мы можем узнать, как жили наши предки, что их волновало, какие были у них идеалы и чаяния.

Для российских корейцев, живущих вне исторической родины, очень важны подобные мероприятия, которые дают возможность больше прочувствовать дух предков и не забывать свои национальные корни.

Ким Валерия – директор центра корейского искусства и языка

전통 예술은 민족이 가질 수 있는 것 중에 가장 귀중하고 가치가 높습니다. 옛날 시절부터 올라온 노래, 춤 그리고 음악은 그 시절에 사는 사람들의 내면을 보여줍니다.

전통예술은 재미 있는 것과 재미 없는 것으로 나누어져 있지 않습니다. 민족의 전통예술은 귀중하고 소중하게 여겨한다고 생각 합니다. 왜냐하면 전통 춤, 전통 노래, 전통 동화, 전통 음악을 통해서 우리 조상들이 어떻게 살아왔고 어떤 가치관이 가지고 있었는지 알 수 있습니다.

러시아에 사는 고려인들에게는 자기 모국이랑 멀리 떨어져있어 전통 지키는 것이 중요합니다. 그래서 이런 행사들 통해서 고려인들이 자기 뿌리를 잊지 않고 문화를 가까이 접근 할 수 있어 좋습니다. 고맙습니다.

2019년 11월 9일

우수리스크 고려인민족학교 김 발레리야 교장



2019 국제예술교류 '국악초청공연' - 우수리스크

Международная Ассоциация «Выступление песни Чочонг» Уссурийск

주최 :  한국예총속초지회  한국국악협회속초지부



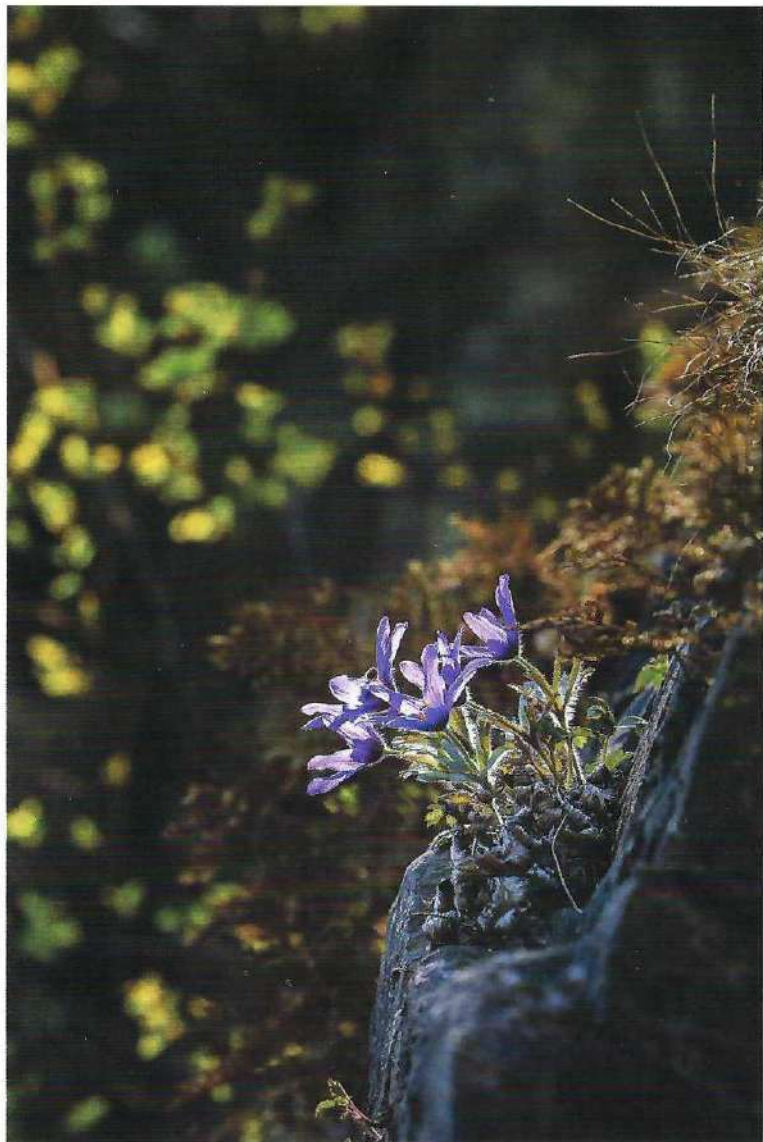


영금정 소나타
соната из дома Янгтумджонга



강영진 / Кан Ён Чжин

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



봄바라기

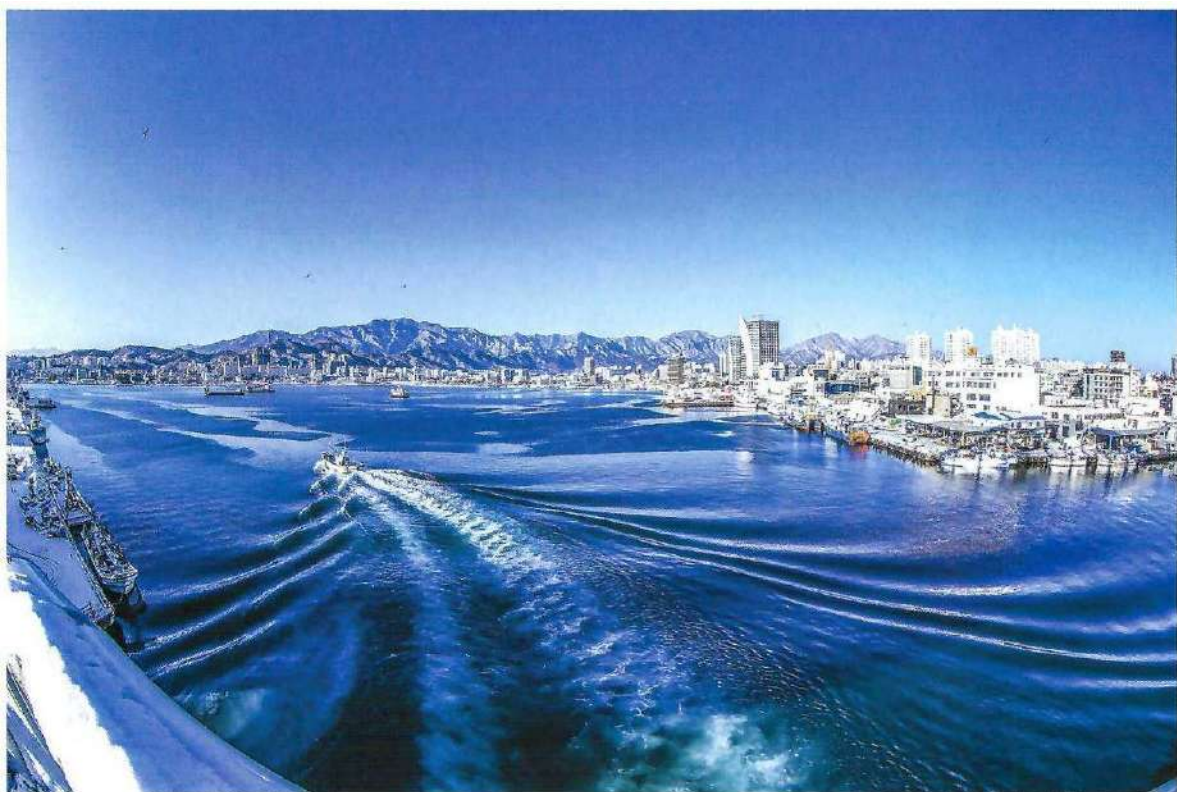
надежда весны



고명녀 / КО, МЁН 30

• (사)한국사진작가협회 속초지부 회원

Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



입항 - 청초호
вход в порт - озеро "Чэнчжо"



권영희 / кван, Ён хи

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



설송

Заснеженная соснаЗаснеженная сосна



김건수 / Kim KonSu

• (사)한국사진작가협회 속초지부 회원

Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



동명항의 화려함
великолепие of гавани "Дон Мён"



김정희 / Ким Джунг Хи

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



다비식

Дабисык~

В буддизме, ритуальная церемония кремации проводится, когда монахи входят в нирвану (когда они умирают)



김진용 / Kim, Чин Ён

• (사)한국사진작가협회 속초지부 회원

Корейская ассоциация фотографов, филиал города Согчхо

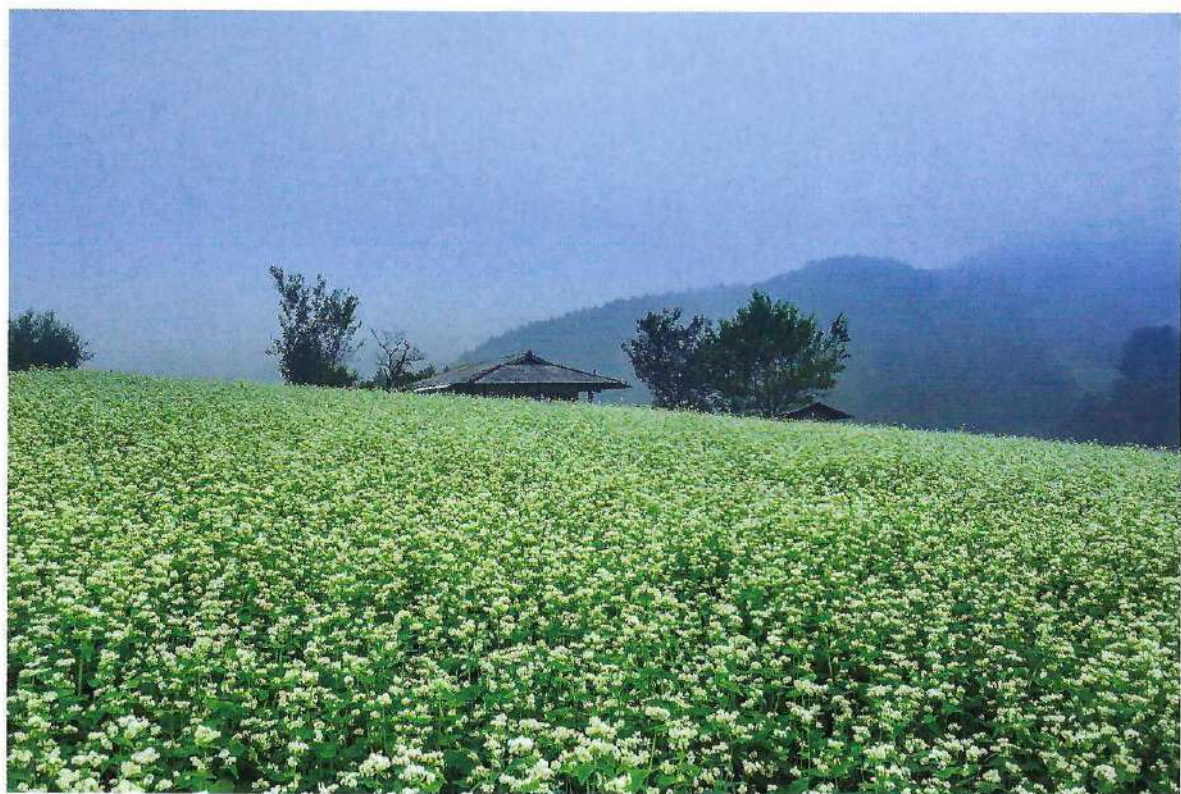


영랑호의 반영
отражение озера "Йонг Ран Хо"



김태성 / Ким, Тэ Сун

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо

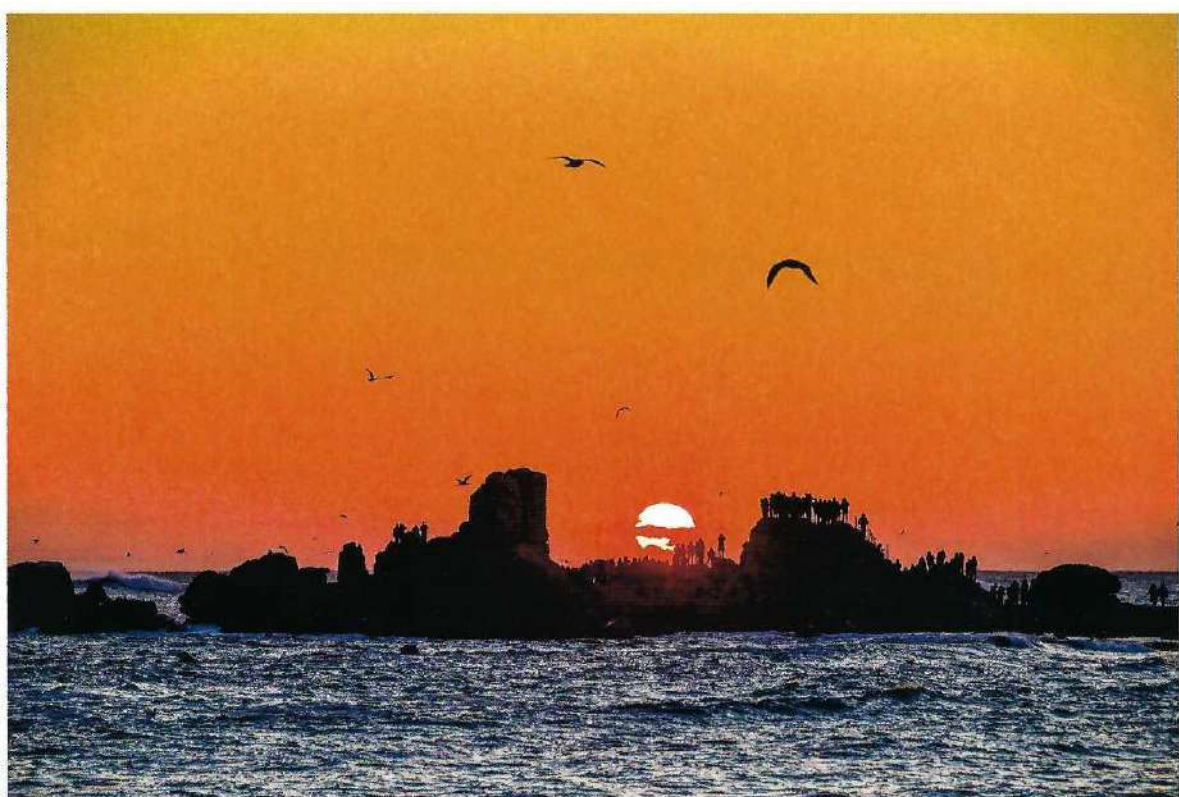


바다풍경
Вид на море



박명호 / Парк, Мён Хо

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



소원
Желание



안후상 / Ань Ху Санг

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



이국의 설경
Экзотическая снежная сцена



엄창운 / Аом, Чанг Хун

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



청류(靑流)

Ченг Рю (поток синего)



유흥균 / Ю, Хун Гюн

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



靑
Синий



이상동 / Ли СангДонг

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



출항
Старт



이선재 / Ли, Сон Джэ

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо

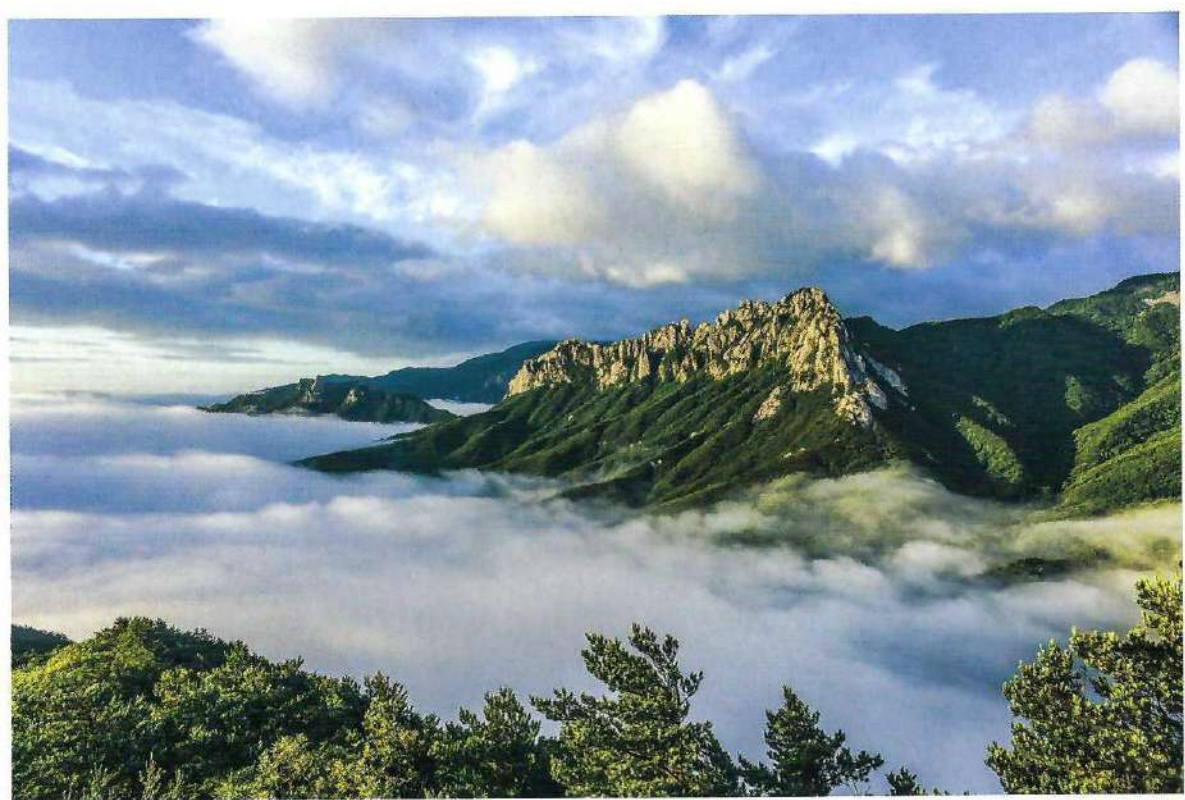


설악의 공룡능선
хребетная форма спины динозавра в горе “Сеолак”



임흥빈 / Им ХынгБин

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



아름다운 울산바위
Прекрасное Ульсанбауи



정 규 / Чжон Гю

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо

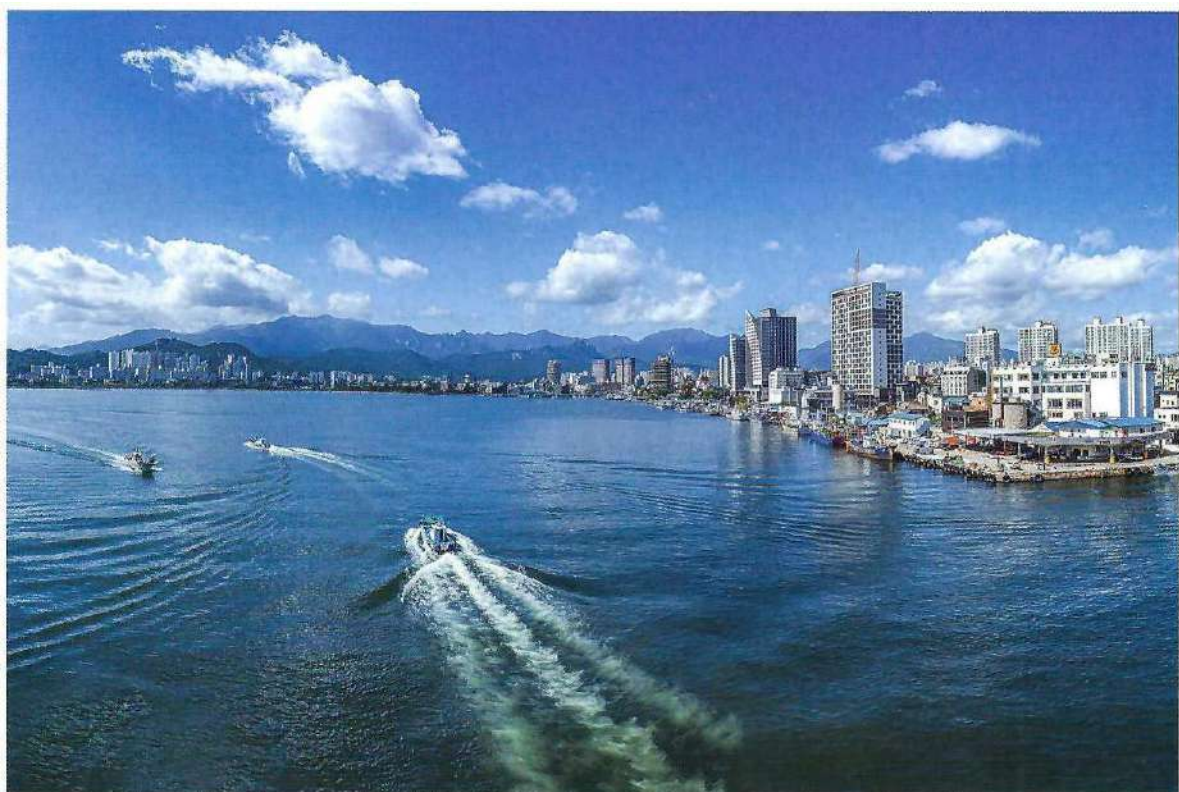


봄의 향연
Весенний аромат



지학인 / Чи ХагИн

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо

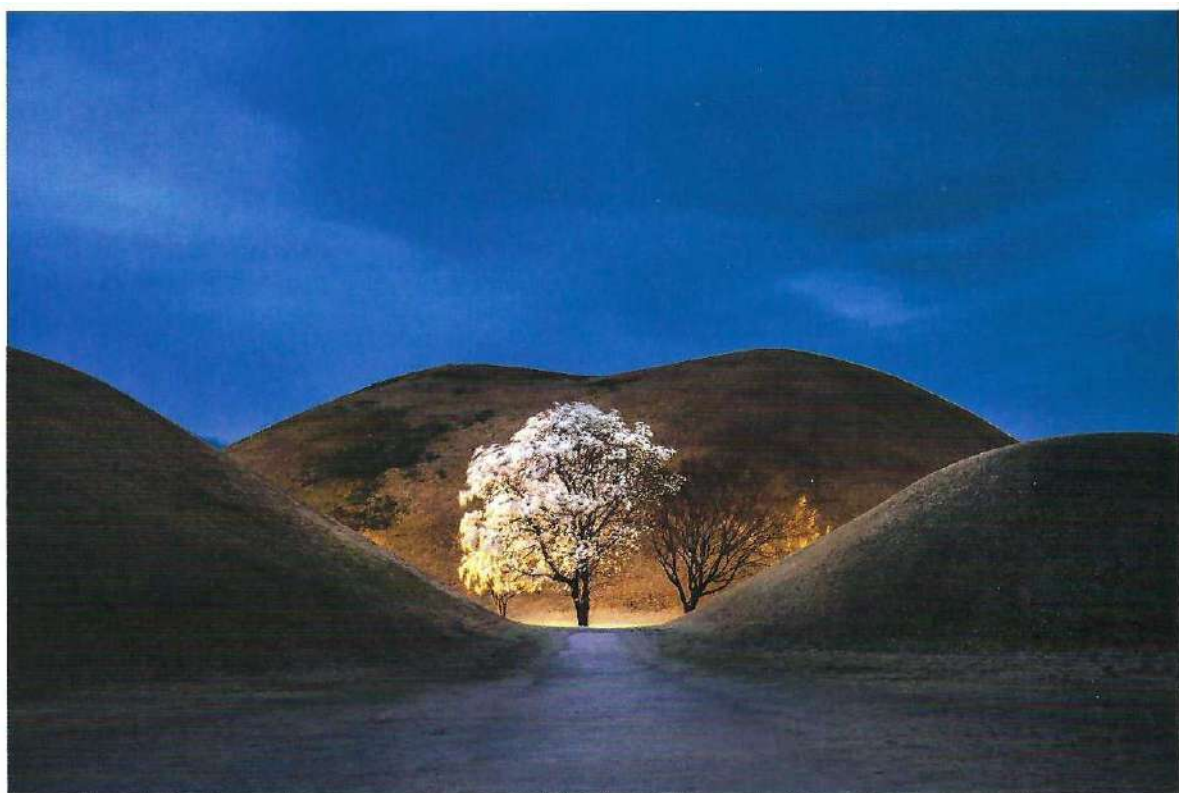


속초항
Сюжет Порт



최희재 / Чой Хве Дже

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



봄바람
Весенний ветер



홍순복 / Hong, Sun Bok

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



무강차이 다락논
Террасное рисовое поле “Му Канг чай” во Вьетнаме



황병진 / Хван, Бён Джин

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



어울림
Гармония

고주리 / Совет

- 한국미술협회 속초지부 명예회장
Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо





흔적
След

김영복 / КимЕнГБок

- 한국미술협회 속초지부 명예회장
Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо





자작, 하얀영혼의 실루엣
Силует белой березы



박동국 / Парк ДонгГук

- 한국미술협회 속초지부 명예회장
Корейская ассоциация искусств, филиал города Сочхо

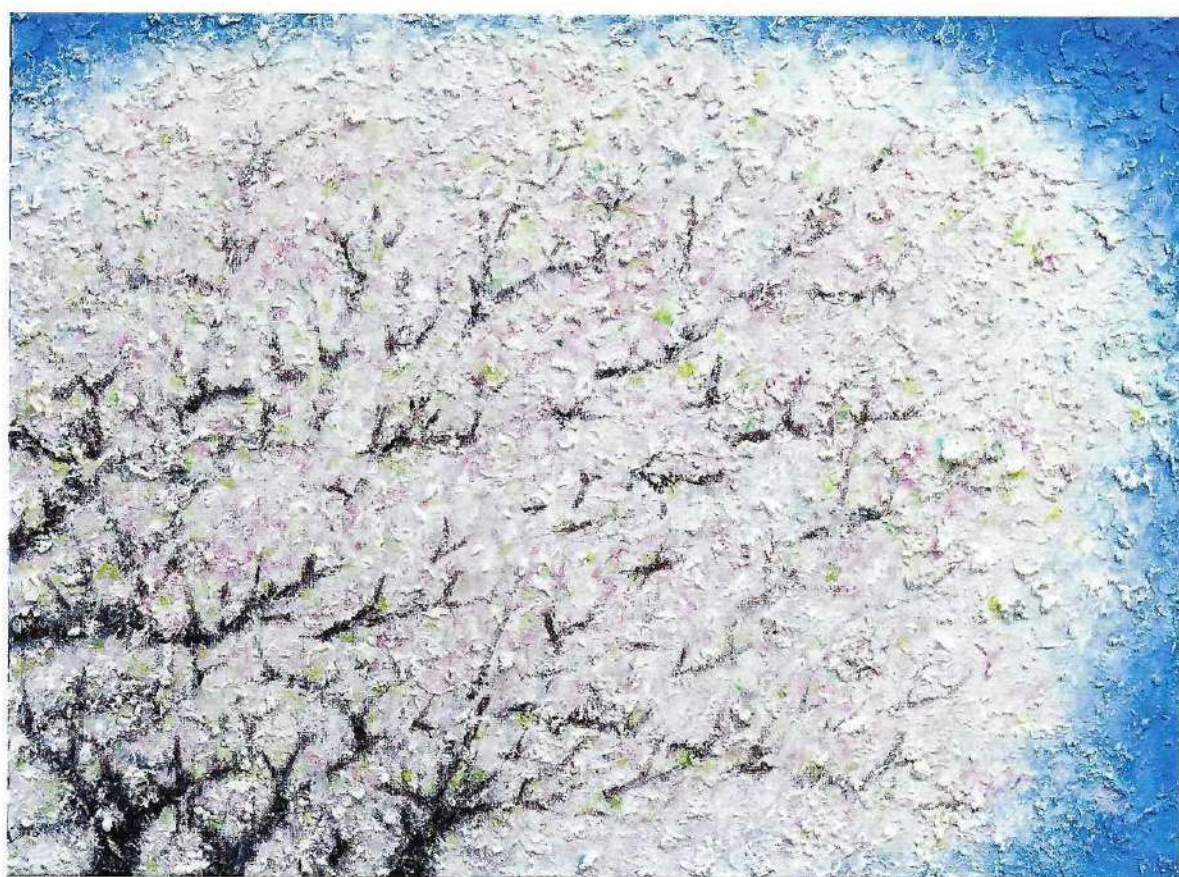


우물정(井)
Колодец

이덕우 / ЛиДогУ

- 한국미술협회 속초지부 회장
Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо





봄날
Весенний день



김봉수 / KimBongSu

• 한국미술협회 속초지부 회원

Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо



설악

“сул ак” (название горы, расположенной в Сокчхо, Корея)

조정승 / ЧоЧонгСын

- 한국미술협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо





이른 봄
Ранняя весна

정봉재 / Чунг, Бонг-Дже

• 한국미술협회 속초지부 회원

Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо



Цветок вишни

Квон Ден Нам
권정남

На холме расцвела вишня
В апреле в горах Сораксан еще лежит снег.
Каждый летящий лепесток
С тоской проникает в мою душу.

Когда-нибудь в один из весенних солнечных дней,
Я стану белым лепестком, залетевшим к тебе в душу.
А ты, станешь снежинкой, глубоко спрятавшейся
в мое сердце,
которая будет таять, источая ноющую боль.

Теперь мой возраст обрел цвет лепестков, которые лежат
на дороге к вершинам Сораксан.

Снежинки на горе Гэчон,
В апреле он тоже будет белым, но уже от лепестков.
А цветы вишни,
Станут снежинками моей молодости.

Мозоль Мозоль

Ким Ден Хен
김종현

В жизни всегда происходит так
Нужно столкнуться с трудностями
Встающие, у нас на пути,

Принять и преодолеть боль,
Пока не появится мозоль.
И тогда ты станешь сильнее.

Но, чтобы найти себя,
Нужно преодолеть в несколько раз
Больше препятствий,
Пока не появится сухая твердая мозоль.

Горы азалии

Ким Чун Ман
김준만

За рекой живет азалия.
Распустив свои пышные ветви,
Едва касаясь воды,
Сидит в тени, наслаждаясь весной.
Жаль, что можно увидеть
Только освещенную ее часть.

За рекой живет азалия.
Из-за сил, придерживая искривленный ствол,
Она провожает суровую зиму...
Жаль, что не могу дойти до нее,
А только могу следить за ней лишь глазами.

За рекой живет азалия...
Слышен шум дождя.
Жаль, что я не могу перейти реку,
А могу лишь с трудом разглядеть
Несколько цветков на ее старых ветках.

Примирение

Со Ми Сук
서미숙

Дочь плачет за обеденным столом,
Вместе с ней плачет корзина засохших гвоздик,
Подаренная дочери 10 лет назад.
И я, такое не в силах сдержать своих слез,
Взяла сладкий плод физалиса,
Незаслуженно обвинила его
В чрезмерной остроте.
«Действительно остра», - сказала дочь,
Быстро впихнув в рот другой плод физалиса.
Красные гвоздики, нежно смотрели на меня,
Своим удивленным взглядом.

День

И Дин Ё
이진여

Резиновые сапоги и калоши заполнили всю кухню.

Подошвы ног горели, как прошлогодняя зима.

Я весь промок от проливного дождя, который шел весь день.

Я ощущал тяжесть всей промокшей семьи.

После дождя

Дан Мен Бук
정민복

На дороге лежал воробей.

Как будто, прося за что-то,
На груди лежали мокрые сложенные лапки,
Которые, еще чуть-чуть болели.

Падающие с крыши капли дождя,
Слышались песней
Небо после дождя,
Стало голубым и ясным.

Остановившая жизнь,
Безжизненные глаза.

Я стою под лучами солнца,
Появившегося после сильного дождя.
И думаю...
О жизни после смерти.

Что за глупые мысли?

Чан Мен Сон
정영애

Я только что вышла из душа
Вытирая свое мокрое тело.
Вы нарисуете меня?
Даже если я похожа на простую деревянную куклу?
Наверное, вам потребуется очень много времени для этого.

Если лучи солнца коснутся моих ребер,
Вы услышите шум дождя.
Закройте глаза!
Потому что могут политься слезы...
Дождь это всегда грусть.
Но есть на моем теле места
Куда даже в светлые дни,
Не попадают лучи солнца.
Место, где изнутри крепко закрыта дверь.
И никто не может туда попасть.
Это так далеко, что я сама пока не знаю дороги туда.
Просто живет это место во мне.
И, когда сотрутся мои мысли в памяти,
Словно вода с моего тела, вытертая полотенцем.
Исчезну я...

Что за глупые мысли?
Скорей надо одеть одежду!

Роза

Де Ве Сун
조외순

Не спрашивайте,
Кто посадил ее.
И не спрашивайте,
Когда она пустила корни.

Воспоминания о первой любви
Сжигают душу красным пламенем,
А шипы несут пронизывающую боль.

Как бы я хотел, чтобы каждый год, с приходом мая
Моя незаживающая рана первой любви,
Зацвела алым цветом.

Одинокое дерево

Чэ Де Сун
차대순

Дерево уже не является частью пейзажа.
Оно стало храмом.
Не говорите уже, что в нем как прежде живут птицы
Или ползают насекомые.
И человек, и ветер
Входят, осторожно открыв дверь,
Чтобы вздышаться вволю и выйти обратно.
Что сильные ветры,
Что бушующие волны,
Что лучезарные солнечные лучи,
Что великодушного человека,
Все настигнет и не преодолит сурьбы,
Оставляя свои следы
В круговороте жизни природы.

Морось

Чэ Мён Сон
최명선

В дождливую погоду,
Уберите хищные тучи,
Шипы ветра.
И все оставшееся
Крепко прижмите к груди.
Никто вам не принесет боли.
Никто вас не оттолкнет.
И вы почувствуете, как в вашей
Опустошенной душе
Начнут расцветать цветы.

2019 우수리스크 고려인 국제가요제

2019년 7월 13일 오후 7시 우수리스크 국제가요제

주최: 우수리스크 연변조선족자치위원회 주관: 우수리스크 연변조선족문화협회 후원: 우수리스크 연변조선족문화협회



산 바다 호수가 아름다운 속초

ГОРЫ, МОРЕ, ОЗЕРА и ГОРЯЧИЕ ИСТОЧНИКИ
— прекрасного города **СОКЧО**

Город Сокчхо приветствует гостей из
города Уссурийск.

속초시는 우수리스크 손님을 환영합니다.

